

Wortstudie 1. Timotheus 2,9

... in **ehrbarem Anstand** mit
Schamhaftigkeit und Zucht...
Schlachter 2000

...in **bescheidenem Äußeren** mit
Schamhaftigkeit und Sittsamkeit...
unrevidierte Elberfelder (CSV, 2005)

Das entsprechende Wort im griechischen Urtext zu »ehrbarem Anstand«; »bescheidenen Äußeren« ist:

KATA:
herunter / herab

KASTOLĒ
(καταστολή)
(Nomen)

STOLĒ:
Deutsch: Stola
Weites Übergewand

Wurde von Königen und Leuten in hoher Stellung getragen.

KATA:
herunter / herab

Verwandt mit:
KASTELLO
(καταπέλλω)
(Verb)

STELLO:
senden / fallen lassen
herabfallen

(In Apostelgeschichte 19,35 übersetzt mit: »besänftigen«.)

Herabfallen lassen/senken bezog sich hauptsächlich auf ein (lang) herabfallendes Gewand.

Was an dieser Stelle mit »ehrbarem Anstand« oder »bescheidenem Äußeren« wiedergegeben wurde, kann man also auch so übersetzen:

Ebenso [will ich] auch, dass sich die Frauen in – ehrbaren (lang) herabfallenden weiten Gewändern – mit Schamhaftigkeit und Zucht schmücken, nicht mit Haarflechten oder Gold oder Perlen oder aufwendiger Kleidung.